

# Zestoa

[www.zestoaturismo.net](http://www.zestoaturismo.net)

ISTORIOEN BAILARAN | EN UN VALLE DE HISTORIAS | DANS UNE VALLÉE D'HISTORIES | IN A VALLEY OF STORIES



[\\_eus turismoa](#)

[\\_es turismo](#)

ZESTOAKO UDALA

[\\_fr tourisme](#)

[\\_eng tourism](#)





# Zestoa

Herri bat / Un pueblo / A town / Un village

\_eus

Barrualdean kokatua, baina kostaldetik hurbil. Nekazaritza oinarri duena, baina industria eta zerbitzu sektore indartsuak dituena. Naturaz inguratuta, baina bikain komunikatua. Modernoa, baina tradizioz betea. Historia luzea duena, baina beti etorkizunera begira. Lasaia, baina mugimenduz eta jardueraz betea... Horrelakoa da Zestoa, kontrastez beteriko herri anitza, xarmanta eta erakargarria.

\_cast

Ubicado en el interior, pero muy cerca de la costa; que tiene la agricultura como base, pero también una industria y un sector servicios potentes; rodeado de naturaleza pero a su vez muy bien comunicado; moderno, pero lleno de tradiciones; que tiene un larga historia, pero siempre con la vista puesta en el futuro; tranquilo, pero lleno de vida y actividades... Así es Zestoa, un pueblo lleno de contrastes encantador, atractivo y diverso.

\_fr

Situé à l'intérieur, mais proche de la côte, basé sur l'agriculture, mais possédant une industrie et un secteur de services solides, enclavé dans la nature, mais bien communiqué, moderne, mais attaché à ses traditions, ayant une riche histoire, mais tourné vers l'avenir, calme, mais plein d'activité... tel est Zestoa, un village plein de contrastes, varié, charmant et attrayant.

\_eng

Situated inland, yet very near the coast; largely dedicated to agriculture, but with a thriving industry and services sector; surrounded by nature yet very well communicated; modern, but strongly attached to its traditions; steeped in history, but always with its sights set on the future; peaceful, yet overflowing with life and activity... That's Zestoa, a town packed with contrasts, charming, attractive and varied.



## Ikurrak / Legend Légende / Legend

|  |   |  |
|--|---|--|
| <b>Komunak</b><br>Servicios<br>WC<br>Toilets   | <b>Osasun zentroa</b><br>Centro de salud<br>Centre Medical<br>Health Centre | <b>Hilerria</b><br>Cementerio<br>Cimetière<br>Cemetery                 |
| <b>Aparkalekua</b><br>Parking<br>Parking<br>Car park                                 | <b>Taxia</b><br>Taxi<br>Taxi<br>Taxi rank                                   | <b>Bus geltokia</b><br>Parada de bus<br>Arrêt des bus<br>Bus stop      |
| <b>Postetxea</b><br>Correos<br>Bureau de Poste<br>Post office                        | <b>Kirola</b><br>Deportes<br>Centre de Sports<br>Sports Centre              | <b>Gasolindegia</b><br>Gasolinera<br>Poste à essence<br>Petrol Station |
| <b>Turismo bulegoa</b><br>Oficina de turismo<br>Office du tourisme<br>Tourism office | <b>Ikastetxea</b><br>Colegio<br>Centre Scolaire<br>School                   |  |

## Telefonok / Telefonos Phone numbers / Telephones

|  |   |
|--|---|
| <b>Zestoa</b><br><b>ambulatorioa</b><br>Ambulatorio de Zestoa<br>Dispensaire de Zestoa<br>Zestoa Outpatient Centre<br>943 897 080<br>943 897 081 | <b>Kiroldegia</b><br>Polideportivo<br>Centre de Sport<br>Sports Centre<br>943 147 942               |
| <b>Farmazia</b><br>Farmacia<br>Pharmacie<br>Chemist<br>943 147 006   | <b>Turismo bulegoa</b><br>Oficina de turismo<br>Office du tourisme<br>Tourist Office<br>943 868 811 |

## Time

**Erdi Paleolitua - Amalda: Neandertala**  
Paleolítico Medio - Amalda: El Neandertal  
Paléolithique moyen - Amalda: Néandertalien  
Middle Palaeolithic - Amalda: the Neanderthal

-150.000

**Erdi Aroa - Lili familia**  
Edad Media - La familia Lili  
Moyen Âge - famille Lili  
Middle Ages - the Lili family

XIV

-300.000

**Behe Paleolitua - Irrikaitz: gtzakia Zestoa**  
Paleolítico Inferior - Irrikaitz: el ser humano en Zestoa  
Paléolithique inférieur - Irrikaitz: l'être humain à Zestoa  
Lower Palaeolithic - Irrikaitz: human beings in Zestoa

-14.000

**Goi Paleolitua - Ekaingo margoak**  
Paleolítico Superior - Las pinturas de Ekain  
Paléolithique supérieur: peintures de Ekain  
Upper Palaeolithic - the Ekain cave paintings

1

**Ze...**  
La...  
Cr...





HISTORIA | HISTORIA | HISTOIRE | HISTORY

**\_eus**

Zestoako lurretan jendea Paleolito garaitik bizi izan den arren, Zestoa izena 1383an Joan I.a Gaztelako erregeak emandako hiri-gutunarekin sartu zen historian. Jauntxoeren arteko gatazkek baldintzaturiko Erdi Aroan sortu eta indartu zen herria, beste asko bezala, baina badira bere ibilbidea inguruko beste zenbait herriren joeratik bereizten duten zenbait elementu. XVIII. mendearen erdialdean aurkituriko ur termalek garai berri baten hasiera ekarri zuten. Osasun turismoaz gain, Ertxinako meategietako lignitoaren erazketak eta zementu industriak ere eragin garrantzitsua izan zuten Zestoaren historia luzean.

**\_cast**

Aunque podemos encontrar gente habitando estas tierras de Zestoa desde el Paleolítico Inferior, el nombre de Zestoa entró en las historia con la carta puebla otorgada por el rey de Castilla Juan I en el año 1383. Como otros tantos, el pueblo se creó y creció entre las guerras de banderizos de la Edad Media, aunque existen ciertas características de lo que diferencian del resto de pueblos. Las aguas termales descubiertas a mediados del siglo XVIII supusieron el comienzo de una nueva era. Junto con el turismo sanitario, la extracción de las minas de lignito de Ertxina o la industria cementera han tenido una gran influencia en la larga historia de Zestoa.

**\_fr**

Quand bien même la présence humaine a été détectée sur les terres de Zestoa depuis le Paléolithique, le nom de Zestoa n'est entré dans l'histoire qu'en 1383, date à laquelle le roi Jean 1er de Castille lui octroie sa charte de fondation. La ville est donc née et s'est développée au Moyen Âge, à l'époque des querelles entre les seigneurs féodaux, comme beaucoup d'autres villes. Mais certains éléments la différencient, néanmoins, des autres villes. La découverte des eaux thermales au milieu du XVIIIe siècle marque le début d'une nouvelle époque. Outre le tourisme thermal, l'exploitation du lignite dans les mines d'Etxina, ainsi que l'industrie du ciment ont joué un rôle important tout au long de l'histoire de Zestoa.

**\_eng**

Although people are known to have been living in the area of Zestoa since as far back as the Lower Palaeolithic period, the actual name of Zestoa took its place in history with the municipal charter granted by the King of Castile, John I, in 1383. Like so many others, the town was founded and grew amidst the Wars of the Bands in the Middle Ages. However, a number of factors set this town apart from the others. The hot springs discovered in the mid-18th century meant the beginning of a new era. As well as health tourism, the Ertxina lignite mines and the cement industry have played an enormously important part in Zestoa's long history.

- |                               |                              |                    |                         |
|-------------------------------|------------------------------|--------------------|-------------------------|
| 1 Lili Jauregia               | 6 Udaletxea                  | 11 Torrea etxea    | 16 Bainuetxea           |
| 2 Lauiturrieta eta garbilekua | 7 Torilak                    | 12 Arretxea        | 17 Bainuetxeke geltokia |
| 3 Zubizarra                   | 8 Andramari Jaiotzaren Eliza | 13 Lizenziadonekoa |                         |
| 4 Iraeta etxea                | 9 Pio Baroja etxea           | 14 San Joan ermita |                         |
| 5 Portalekoa etxea            | 10 Lizarraitz baserria       | 15 Gurutzea        |                         |

Udaltzainak  
 Policía municipal  
 Police Municipale  
 Municipal Police Station  
 943 147 010  
 656 784 867

**Zestoako sutea**  
 El incendio de Zestoa  
 Incendie de Zestoa  
 The Zestoa Fire

1549

**Gesalagako uren aurkikuntza**  
 El descubrimiento de las aguas de Gesalaga  
 Découverte de la source de Gesalaga  
 Discovery of the Gesalaga spring waters

1792

**Bainuetxearen eraikuntza**  
 La construcción del Balneario  
 Construction de l'établissement balnéaire  
 Building of the Spa

1895

383

**Zestoa hiribulduaren sorrera**  
 creación del núcleo urbano de Zestoa  
 Naissance de la ville de Zestoa  
 Foundation of Zestoa

1793/1795

**Konbentzio gerra eta Lili Jauregiko hormen erortzea**  
 La Guerra de la Convención y la caída de las paredes del Palacio de Lili  
 Guerre de la Convention et écroulement des murs du Palais Lili  
 The War of Convention and the fall of the Lili Palace walls

XVIII

**Harresia eraistea**  
 El derribo de la muralla  
 Destruction des remparts  
 Demolition of the ramparts





ONDAREA ETA KULTURA | PATRIMONIO Y CULTURA  
PATRIMOINE ET CULTURE | HERITAGE AND CULTURE

\_eus

Bizi zaitez historiaurreko gizakien moduan. Ekain haizuloko erreplikan, Paleolito garaiko ingurunean eta bizimoduan murgilduko zara. Ezagutu Zestoa orain dela 13.000-14.000 urteko margoak eta ondo pasa "Ekain Abenturarekin". Sua egingo duzu, ehizatuko duzu eta paleolito garaian bezala margotuko duzu.

\_cast

Vive como en la prehistoria. En la réplica de la cueva de Ekain, te sumergirás en el entorno y modo de vida del paleolítico. En Zestoa, descubre las pinturas de hace 13.000-14.000 años y diviértete con la "Aventura Ekain". Harás fuego, cazarás y pintarás como en el paleolítico.

\_fr

Vivez comme dans la Préhistoire. Dans la réplique de la grotte d'Ekain vous allez vous immerger dans l'atmosphère et le mode de vie du Paléolithique. À Zestoa vous découvrirez des peintures d'il y a 13.000-14.000 ans et vous pourrez vous amuser avec "l'Aventure Ekain". Vous ferez du feu, vous chasserez et peindrez comme au Paléolithique.

\_eng

Live as they did in Prehistoric times. In the replica of the Ekain cave you'll experience the atmosphere and lifestyle of the Palaeolithic period. In Zestoa you'll discover paintings from 13,000-14,000 years ago and have fun with "Ekain Adventure". You'll learn how to make fire, hunt and paint just as they did in the Palaeolithic era.

# Kultura

Cultura | Culture | Culture

Ekain berri



943 868 811

info@ekainberri.com

www.ekainberri.com

## Lilitarren ohorea

Bizi ezazu antzerki-esperientzi bat gune historiko batean.

## El honor de Lili

Una experiencia teatral en un espacio histórico.

## L'honneur des Lili

Une expérience théâtrale dans un espace historique.

## The Honour of the Lili Family

A theatrical experience in a historical setting.





ZUBIZAHARRA ZUBIA | PUENTE DE ZUBIZAHARRA  
PONT ZUBIZAHARRA | ZUBIZAHARRA BRIDGE



LILI JAUREGIA | PALACIO LILI  
PALAIS LILI | LILI PALACE  
www.lilijauregia.com

Ekain berri

Ekain



EKAIN | EKAINBERRI  
www.ekainberri.com

# Ondarea / Patrimonio / Patrimoine / Heritage



HERRIGUNEA | CENTRO HISTÓRICO  
CENTRE VILLE | TOWN CENTRE  
www.zestoa.eus



BAINUETXEA | BALNEARIO  
ÉTABLISSEMENT BALNÉAIRE | SPA  
www.relaistermal.com



SAN JOAN ERMITA | ERMITA DE SAN JOAN  
CHAPELLE DE SAINT JEAN | ST JOHN'S CHAPEL

Duela lau mendeko Gipuzkoa nolakoa zen ezagut ezazu Lilitarren ohorea antzezlanarekin. Erdi Aroko Lili Jauregia da antzerkiaren eskenatokia, eta historia bizipen bihurtzen da hemen, kontakizuneko gertaeren toki berean.

Conoce mediante la obra de teatro *El honor de Lili* cómo era la Gipuzkoa de hace cuatro siglos. El medieval Palacio Lili es el escenario de esta experiencia, donde la historia cobra vida, colocándonos en el mismo lugar de los hechos del relato.

Découvrez à travers la pièce de théâtre "L'honneur de Lili" la vie de Gipuzkoa il y a quatre siècles. Le palais médiéval Lili sert de scène à cette oeuvre théâtrale à travers laquelle l'histoire reprend vie, en nous plaçant à l'endroit même où se produisirent les faits.

Discover life in Gipuzkoa four hundred years ago while watching the play "The Honour of the Lili Family". The medieval Lili Palace provides the setting for this experience where history comes to life, putting us in the very place where the events occurred.



Lili Jauregia

943 86 88 11  
www.lilijauregia.com  
info@lilijauregia.com



# Kirola

Deporte / Sport / Sport



\_eus

Pilota, futbola, atletismoa, eskubaloia, delta hegala eta parapentea, eskalada... Kirola egiteko eta kirola bizitzeko Zestoak ematen dituen aukerak amaigabeak dira.

\_cast

Pelota, fútbol, atletismo, balonmano, ala delta y parapente, escalada... Las opciones de que se presentan en Zestoa para hacer y vivir el deporte son interminables.

\_fr

Pelote basque, football, athlétisme, handball, deltaplane, parapente, escalade... Zestoa offre un grand nombre de possibilités pour pratiquer les sports les plus variés.

\_eng

Basque pelota, football, athletics, hang gliding and paragliding, rock climbing... Zestoa offers all sorts of opportunities to enjoy an enormous variety of sports.

## Kobaz koba trail

www.kobazkobatrail.com



\_eus

Zestoa beti izan da herri kirol zalea, zestoarrei erronkak beti gustatu izan zaizkie eta Historiaurreko aztarnategi ugari gordetzen ditu bere lurraldeak. Faktore horiek guztiak uztartzeko helburuarekin sortu zen Kobaz Koba Trail mendi lasterketa 2016an. Ibilbidea da lasterketaren ezaugarri bereizgarria. Zestoako udalerriaren mugetan eta inguruan dauden historiaurreko ondare elementuetara egokitu da.

\_cast

A los zestoarras les gustan los retos. Zestoa siempre ha sido un pueblo que le ha gustado lo deportivo. Además sus territorios guardan ininidad de yacimientos arqueológicos. Con intención de unir estos factores nació la carrera de montaña Kobaz Koba trail en 2016. La seña de identidad de esta carrera es que el recorrido se adecua al patrimonio prehistórico que encontramos en las tierras de la localidad.

\_fr

À Zestoa le sport a toujours occupé une place privilégiée, et ses habitants ont toujours montré un goût spécial pour surmonter les défis. De plus, on y trouve de nombreux vestiges préhistoriques. C'est ainsi qu'en 2016 a été organisée la première course de montagne "Kobaz Koba Trail" dans le but d'associer tous ces éléments. La principale caractéristique de cette course est qu'elle relie les différents sites préhistoriques situés dans la commune de Zestoa et dans ses alentours.

\_eng

People from Zestoa love a challenge and the locals have always been particularly fond of sport. Added to this are the countless archaeological sites in the region. The aim to combine both aspects saw the birth of the "Kobaz Koba Trail" mountain race in 2016, taking participants on a tour of the prehistoric remains dotted over the area around the town.

## Pilota / Pelota / Pelote basque / Basque pelota



\_eus

Zestoa pilotari lotua egon da betidanik, horren lekuko da 1903an eraikiriko Gurutzeaga pilotaleku ederra. Bertan urte osoan jokatzeko dira partidak, baina garai batean Bainuetxera zetozen urzaleen entretenimendurako uda osoan izaten ziren partidak. Zestoako Pilota Elkartearen helburua kirol honek herrian duen presentzia indartzea da.

\_cast

Zestoa siempre ha estado unida a la pelota, reflejo de ello es la construcción en 1903 del frontón de Gurutzeaga. Se juegan partidos todo el año, como antaño se jugaban partidos todos los días del verano para disfrute de los visitantes del Baneario. El objetivo del Club de Pelota de Zestoa es reforzar la presencia de este deporte en el pueblo.

\_fr

Zestoa a toujours été très lié à la pelote, pour preuve, le beau fronton de Gurutzeaga, construit en 1903 et où l'on joue de parties durant toute l'année. Mais à une certaine époque, elles ne se jouaient que l'été pour le divertissement des curistes. Actuellement, l'objectif de l'Association de Pelote de Zestoa est de promouvoir ce sport dans cette localité.

\_eng

Zestoa has always been closely linked to Basque pelota, as can be seen from the construction in 1903 of the Gurutzeaga Basque pelota court, where games are played all year round. In the past, however, pelota was only played in summer as entertainment for visitors to the Spa. Today the Zestoa Pelota Association promotes the sport in the municipality.



# Osasuna

## Salud / Santé / Health

\_eus

Zestoaren ibilbidearen zati handi bat osasun turismoak markatu du, gizarte maila oso desberdinetako jendea "sendatzera" etortzen da gure artera.

\_cast

El turismo sanitario ha marcado gran parte del recorrido de Zestoa, gente de diferentes capas sociales venía a "curarse" a Zestoa.

\_fr

Une grande partie de l'histoire de Zestoa a été marquée par le tourisme thermal qui attirait des gens de différentes classes sociales, venues pour se faire soigner.

\_eng

Zestoa has a long history of people from different social classes who would come to the town seeking a cure for their ailments.



ZESTOAKO UR TERMALAK | AGUAS TERMALES DE ZESTOA  
EAUX THERMALES DE ZESTOA | ZESTOA HOT SPRINGS

\_eus

1760an San Millango Markesaren zakurrak Urola ibaiaren putzu batera erori ziren, handik gutxira, sarna sendatu egin zitzairen. Horrela hasi zen Zestoako ur termalen historia, gaur eguneraino etenik gabe jarraitzen duena.

1792an erabilera publikorako ur kalifikazioa jaso zutenetik, Zestoa nazioartean ezaguna egin da beraiei esker, gibela eta giltzurrunetako gaitzak arintzeko gomendatzen dira eta liseriketa aparailurako onuragarriak dira. Egun, Gran Hotel de Cestona Europako zentro termalen loraldia eman zeneko garaia ekartzen du gogora, egungo erosotasunekin. Edertasun handia eta nortasun berezia dituzten txokoak nonahi. Osasunaren zainketa eta lasaitasuna bermatzen duen zinezko bainuetxea.

\_cast

Las propiedades curativas de los manantiales que lo nutren fueron descubiertas en 1760, cuando un perro del marqués de San Millán se curó de la sarna después de bañarse en una poza del río Urola.

Las aguas, recomendadas para las afecciones de hígado, riñón y digestivo, fueron declaradas de utilidad pública en 1792. En la actualidad, el Gran Hotel de Cestona evoca la época de mayor esplendor de los centros termales europeos, con las comodidades actuales. Un espacio con rincones de gran belleza y personalidad propia. Un auténtico balneario donde el cuidado de la salud y el relax están garantizados.

\_fr

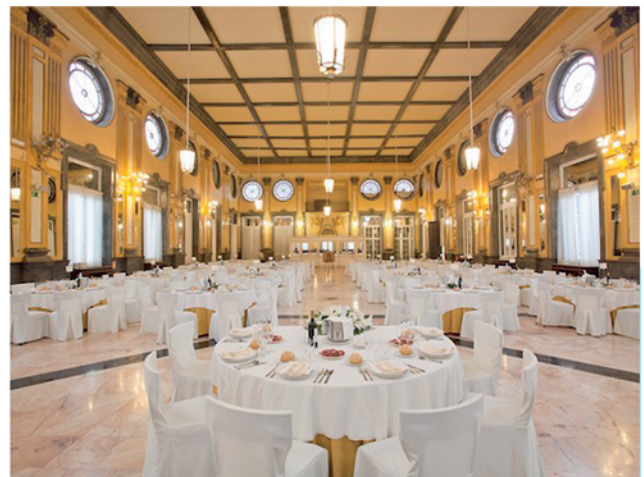
Les propriétés curatives des sources furent découvertes en 1760, lorsque le chien du marquis de San Millán fut guéri de la gale après s'être baigné dans une mare de la rivière Urola.

Ces eaux, recommandées pour les maladies du foie, du rein et de l'appareil digestif, furent déclarées d'utilité publique en 1792. Actuellement, le Grand Hotel de Cestona évoque l'époque de grande splendeur des centres thermaux d'Europe, tout en offrant le confort moderne. Un espace avec des coins d'une grande beauté et d'une personnalité propre. Un véritable balnéaire où les soins médicaux et la détente sont garantis.

\_eng

The healing properties of the springs were discovered in 1760, when a dog belonging to the Marquis of San Millán recovered from scabies after taking a dip in a puddle in the Urola River.

The spring water, recommended for ailments of the liver, kidneys and digestive track, was declared to be of public interest in 1792. Today, the Gran Hotel de Cestona is reminiscent of the time when European spas were at the height of their splendour, all with modern conveniences. Here you'll find corners of enormous beauty and individual personality. An authentic spa where care for your health and a relaxing experience are guaranteed.



Gran Hotel Bañerario de Cestona

943 147 140

reservas@relaistermal.com

www.relaistermal.com



# Natura

Ibilbideak / Recorridos  
Parcours / Walks



## Bailara berdea



ERTXINA 426m



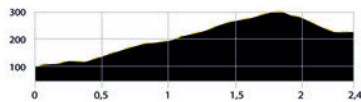
AGIRO 743m



### ZESTOA AIZARNA

2,4KM / 50min -89m / +243m

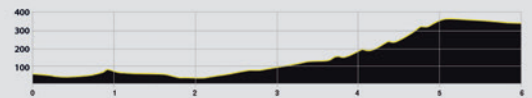
IBILBIDE ERRAZA | RECORRIDO FÁCIL  
PARCOURS FACILE | EASY WALKS



### ZESTOA ENDOIA

6,2KM / 2h -147m / +420m

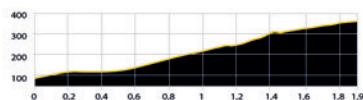
IBILBIDE ERRAZA | RECORRIDO FÁCIL  
PARCOURS FACILE | EASY WALKS



### ZESTOA ERTXINA

1,9KM / 40min -89m / +300m

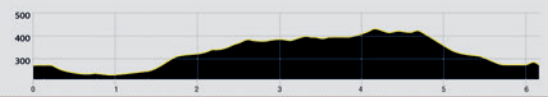
IBILBIDE ERRAZA | RECORRIDO FÁCIL  
PARCOURS FACILE | EASY WALKS



### PR GI 40 Aizarna Santa Engrazia

6,2KM / 2h 15min -270m / +270m

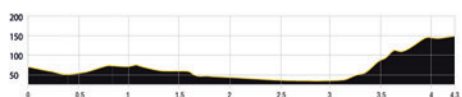
IBILBIDE ERRAZA | RECORRIDO FÁCIL  
PARCOURS FACILE | EASY WALKS



### ZESTOA IBAÑARRIETA

4,3KM / 1 h 10min -89m / +169m

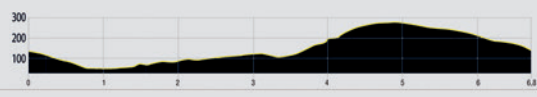
IBILBIDE ERRAZA | RECORRIDO FÁCIL  
PARCOURS FACILE | EASY WALKS



### PR GI 41 Lili Agireta Zestoa

6,8KM / 2h 20min -89m / +169m

IBILBIDE ERRAZA | RECORRIDO FÁCIL  
PARCOURS FACILE | EASY WALKS





\_eus

Mendi magal leunez inguraturiko espazio batean dago Zestoa, erreka bazterrak eta espezie askotako basoak babesleku bikaina eskaintzen die hainbat animalia eta landare espezieri ere. Giza jardueren eta inguruko naturalarekiko errespetuaren arteko oreka lortzeko ahalegin handiak egin dira.

\_cast

Zestoa se ubica en un espacio rodeado de suaves laderas, los riachuelos y bosques de diferentes especies ofrecen refugio a numerosas especies de animales y plantas. Se han hecho grandes esfuerzos en buscar un equilibrio entre las actividades humanas y el respeto por la naturaleza.

\_fr

Zestoa est entouré de montagnes aux douces pentes, où les bords des ruisseaux et les forêts avec des espèces d'arbres donnent refuge à maints animaux et plantes. De grands efforts ont été faits pour trouver un équilibre entre l'activité humaine et le respect de l'environnement naturel.

\_eng

Zestoa stands in an area surrounded by rolling hills, streams and forests with different kinds of trees inhabited by numerous species of animals and plants. Great care has been taken to achieve balance between human activities and respect for nature.



 **sastarrain**  
baserri eskola

943 14 81 15  
sastarrain@sastarrain.com  
www.sastarrain.com





# Agenda

## Agenda

## Agenda

## What to do

### \_URTARRILA | ENERO | JANVIER | JANUARY

21 Santa Ines jaiek Iraetan  
Festividad de Santa Inés en Iraeta  
Fêtes de la Sainte Angès à Iraeta  
Feast of St Agnes in Iraeta

### \_OTSAILA | FEBRERO | FÉVRIER | FEBRUARY

4 Santa Ageda bezperako eskea herrian eta auzoetan /  
Inauteriak / Kobaz koba Trail  
Colecta de la vispera de Santa Ageda en diferentes barrios -  
Carnavales - Kobaz koba Trail  
Quête réalisée dans le village et les quartiers avoisinants la  
veille de la Sainte Agathe - Carnaval - course\* Kobaz Koba Trail  
Collection on the eve of St Agnes in different neighbourhoods -  
Carnival - Kobaz Koba Trail race

### \_MARTXOA | MARZO | MARS | MARCH

Herri Krosa (Marboak 19 aurreko edo ondorengo asteburuan)  
Cross popular (El fin de semana anterior o posterior al 19 de marzo)  
Cross du village (le week-end avant ou après le 19 mars)  
Zestoa cross country race (the weekend before or after March 19)

### \_APIRILA | ABRIL | AVRIL | APRIL

Zestoaok Gaztetxearen urteurren festa (hilabete zehar)  
Fiesta de aniversario del Gaztetxe de Zestoa (durante todo el mes)  
Fête anniversaire de la maison des jeunes (dans le courant du mois)  
Celebration of the Zestoa Gaztetxe or youth centre anniversary  
(throughout the month)

### \_MAIATZA | MAYO | MAI | MAY

2-3 Santakutzak Zestoa  
Festividad de Santa Cruz en Zestoa  
Fêtes de la Sainte Croix à Zestoa  
Holy Cross festivities in Zestoa

### \_EKAINA | JUNIO | JUIN | JUNE

Ekainfest (ekaineko bigarren asteburuan)  
Ekainfest (segundo fin de semana de Junio)  
Fête d'Ekain (deuxième week-end de juin)  
Ekain fest (second weekend in June)

Antzerki astea (Ekainaren bigarren hamabostaldia)  
Semana del teatro (segunda quincena de Junio)  
Semaine du théâtre (deuxième quinzaine de juin)  
Theatre week (second fortnight in June)

### \_UZTAILA | JULIO | JUILLET | JULY

10 San Kristobalak Narruondoan  
San Cristobal en Narruondo  
Fêtes de la Saint Christophe à Narruondo  
St Christopher's celebrations in Narruondo

16 Karmenak Arroabea  
Los Cármenes en Arroabea  
Fêtes de la Vierge del Carmen à  
Festivity of Our Lady of Mount Carmel in

26 Santa Anak jaiek Arroagoian  
Festividad de Santa Ana en Arroagoia  
Fêtes de la Sainte Anne à Arroagoia  
Festivity of St Ann in Arroagoia

### \_ABUZTUA | AGOSTO | AOÛT | AUGUST

10 San Lorente Bedua auzoan  
San Lorente en el barrio de Bedua  
Fêtes de la Saint Laurent au quartier de Bedua  
Feast of St Lawrence in the Bedua neighbourhood

15 Amabirjinak Aizarna  
Festividad de la Asunción de la Virgen en Aizarna  
Fêtes de la Sainte Vierge à Aizarna  
Feast of the Assumption in Aizarna

### \_IRAILA | SEPTIEMBRE | SEPTEMBRE | SEPTEMBER

8 Amabirjinak Zestoa  
Festividad de la Natividad de la Virgen en Zestoa  
Fêtes de la Sainte Vierge à Zestoa  
Feast of the Nativity of Mary in Zestoa

Akoako Bira (irailako 2. igandean)  
La Vuelta a Akoa (el segundo domingo de Septiembre)  
Le tour de Akoa (2e dimanche de septembre)  
Azkoa Tour (second Sunday in September)

### \_URRIA | OCTUBRE | OCTOBRE | OCTOBER

Kirol ikastaroen eta ekintzen hasiera  
Comienzo de los cursillos y actividades deportivas  
Début des cours et des activités sportives  
Start of sports classes and activities

### \_AZAROA | NOVIEMBRE | NOVEMBRE | NOVEMBER

San Martinak Lasaoan 22 aurreko edo ondorengo larunbatean  
San Martin en Lasao (el sábado anterior o posterior al 22)  
Fêtes de la Saint Martin à Lasao (le samedi avant ou après le 22)  
Feast of St Martin in Lasao (Saturday before or after the 22nd)

Santa Zezilia kontzertua  
Concierto de Santa Cecilia  
Le concert de Sainte Cécile  
St Cecilia concert

Azaroan zehar Zestoako Mendi Astea  
Durante todo noviembre la Semana de Monte de Zestoa  
La Semaine de la Montagne de Zestoa (dans le courant du mois  
de novembre)  
estoa Mountain Week (throughout the month of November)

Zestoako Jubilatuen Astea (azaroaren bukaeran)  
La Semana de los Jubilados de Zestoa  
La Semaine des Retraités de Zestoa (fin novembre)  
Zestoa Pensioners' Week (late November)

### \_ABENDUA | DICIEMBRE | DÉCEMBRE | DECEMBER

3 Euskararen Nazioarteko Egunari loturiko ekitaldia  
Evento relacionado con el Día Internacional del Euskera  
Evènement à l'occasion de la Journée Internationale de  
l'Euskara  
Event to celebrate International Basque Language Day

24 Gabon eskea herrian eta auzoetan  
Colecta de Noél en el pueblo y en los barrios  
Quête de Noël au village et dans les quartiers avoisinants  
Christmas Collection in the town and its neighbourhoods

26 S/Zoro Peria  
S/Zoro Peria  
S/Zoro Peria  
Zoro Peria rural fair

# Gastronomia

## Gastronomia

## Gastronomy

## Gastronomie



### \_eus

Zestoako gastronomia eskaintzen oinarria bertako baserriak eta etxaldeak dira, baina kostarekiko gertutasuna ere ezin da ahaztu. Oraindik ere sagardoa eta gazta betiko moduan etxean egiten dituzten baserriarrak aurkitu daitezke.

### \_cast

La base de la oferta gastronómica de Zestoa son sus caseríos, pero no se debe olvidar su cercanía a la costa. Todavía se pueden encontrar caseríos donde siguen produciendo sidra y queso de manera ancestral.

### \_fr

La gastronomie de Zestoa est fondée sur les produits provenant de ses fermes, mais il ne faut pas oublier que la côte est tout près. On peut trouver encore des fermiers qui produisent chez eux le cidre et le fromage, selon la manière traditionnelle.

### \_eng

While most of the gastronomy in Zestoa comes from the local farms, we mustn't forget its proximity to the coast. And you can still find farms which continue to produce cider and cheese the traditional way.



# Zerbitzuak

# Beste Baliabide batzuk

ZERBITZUAK | SERVICIOS | SERVICES | SERVICES

BESTE BALIABIDE BATZUK | OTROS RECURSOS  
AUTRES SERVICES | OTHER SERVICES

## Tabernak eta Jatetxeak

BARES Y RESTAURANTES | BARS ET RESTAURANTS | BARS & RESTAURANTS

- TABERNAK | BARES | BARS | BARS
- JATETXEAK | RESTAURANTES | RESTAURANTS | RESTAURANTS

### AGOTE ●●

Arroa (Arroabea)  
Tel.: 943 147 274

### LORENTXA ●

Iraetabidea, 20 (Iraeta)  
Tel.: 943 867 198

### AGUSTIN ●●

Kaleokerra, 5 (Zestoa)  
Tel.: 943 897 331

### LOURDESENEA ●

San Isidro, 1 (Arroabea)

### BEKOETXE TABERNA ●●

Buskandegi kalea, 2 (Iraeta)  
Tel.: 943 147 344

### MOLLERGI ●

Erdikalea, 6 (Zestoa)  
Tel.: 943 147 159

### EIZAGIRRE KAFETEGIA ●

Kaleokerra, 1 (Zestoa)  
Tel.: 943 148 417

### TXINDURRI ●●

Karmengo Amaren errepidea, 15 (Arroabea)  
Tel.: 943 148 016

### ENDOIAKO BILTOKIA ●

Endoia  
Tel.: 629 421 126

### TXOKO TABERNA ●

Erdikalea, 5 (Zestoa)  
Tel.: 943 147 196

### FATI ●●

Kaleokerra, 3 (Zestoa)  
Tel.: 943 147 269

### TXOMIN TABERNA ●●

Karmengo Amaren errepidea,  
15 (Arroabea)  
Tel.: 943 147 535

### IRAETA ●●

Kaleokerra, 3 (Zestoa)  
Tel.: 943 147 269

### UZTAPIDE TABERNA ●

Erdikalea, 5 (Zestoa)  
Tel.: 943 147 322

### IRANZU ●

Gurutzeaga 1 (Zestoa)  
Tel.: 943 897 363

### ARANBURU LANDETXEA ●●

Urrutikoetxea kalea, 2 (Aizarna)  
Tel.: 943 148 005

### GURUTZE JUBILATUEN TABERNA

Axun Arrazola plaza 1 (Zestoa) ●●  
Tel.: 943 897 363

### KOIOTE ●

Foru Plaza (Zestoa)  
Tel.: 943 147 095

## Ostatua

ALOJAMIENTO | ACCOMMODATION | LOGEMENT

### ARANBURU LANDETXEA ●●

Urrutikoetxea kalea, 2 (Aizarna)  
Tel.: 943 148 005

### AZKETAERROTA

Arroaerrekako bidea, 16 (Arroaerrea)  
Tel.: 658 745 118

### GRAN BALNEARIO ●

DE CESTONA  
Bainuetxeko errepidea, 12 (Zestoa)  
Tel.: 943 147 140

### SASTARRAIN NEKAZAL ESKOLA

Ekainbidea, 6 (Zestoa)  
Tel.: 943 148 239

### KORTAZAR

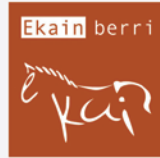
Urdanetabidea, 2 (Txiriboga)  
Tel.: 943 148 505

### TOLAREBERRI

Arbebidea, 7 (Arroagoia)  
Tel.: 943 148 263

### ZELAIKOA

Areitzaga bidea, 5 (Arroabea)  
Tel.: 943 147 492



**Ekainberri**  
Portale kalea, 1  
20740 Zestoa  
943 868 811  
[www.ekainberri.com](http://www.ekainberri.com)



## Lili Jauregia

**Lili Jauregia / Palacio Lili**  
Portale kalea, 1  
20740 Zestoa  
943 868 811  
[www.lilijauregia.com](http://www.lilijauregia.com)



**Gran Hotel Balneario de Cestona**  
Bainuetxeko errepidea, 12  
20740 Zestoa  
943 147 140  
[www.relaistermal.com](http://www.relaistermal.com)



**Sastarrain Baserri Eskola**  
Ekainbidea, 6  
20740 Zestoa  
943 148 239  
[www.sastarrain.com](http://www.sastarrain.com)





ZESTOAKO UDALA

**EUSKADI**  
BASQUE COUNTRY



EXPLORE  
SAN SEBASTIAN  
REGION



[www.zestoaturismo.net](http://www.zestoaturismo.net)

ZESTOAKO TURISMO INFORMAZIO PUNTUA  
PUNTO DE INFORMACIÓN TURÍSTICA DE ZESTOA  
POINT D'INFORMATION TOURISTIQUE DE ZESTOA  
ZESTOA TOURIST INFORMATION POINT

Portale kalea 1  
20740 Zestoa (Gipuzkoa)  
Tf: +34 943 868 812

**\_eus**

Bizi, audio-tour honekin, Sastarrain bailara ikusgarriari zehar Ekaingo kobazulorainoko bidea egitearen esperientzia: aktibatu GPSa eta jarraitu gure anfitrioi bereziaren esperientziak markaturiko ibilbidea.

**\_cast**

Vive con este audio-tour la experiencia de caminar por el valle Sastarrain hasta la cueva de Ekain: activa el GPS y sigue el camino marcado por nuestro especial anfitrión.

**\_fr**

Avec cet audio-tour vous pourrez faire le parcours qui traverse la magnifique vallée de Sastarrain jusqu'à la grotte d'Ekain: activez votre GPS et suivez le chemin marqué par notre guide particulier.

**\_eng**

Thanks to this audio-tour you can learn while enjoying a walk through the Sastarrain Valley to the Ekain cave: activate your sat nav and follow the route indicated by your personal guide.



[www.ekainberri.com](http://www.ekainberri.com)

